

## **Ficción y representación en el discurso colonial: el papel del intérprete en el «Nuevo Mundo»**

**Iciar ALONSO ARAGUÁS**  
**Universidad de Salamanca**  
**itziar@usal.es**

### **Resumen**

Cuando al comenzar el siglo XVI la sociedad europea asistió al «Descubrimiento del Nuevo Mundo», los primeros intentos de comunicación entre nativos y europeos tuvieron lugar obligatoriamente en castellano y en los idiomas autóctonos. El lenguaje de los gestos y de los obsequios contribuyó algo a suavizar el encontronazo entre lenguas desconocidas. Pero casi inmediatamente estos canales dejaron de ser suficientes y se recurrió enseguida a unos mediadores bastante peculiares: eran los «lenguas», polifacéticos intérpretes de la época que tan pronto servían para explorar terrenos ignotos como para salir en misiones diplomáticas. La lengua, y con ella la posibilidad de una mediación lingüística eficaz, ha sido siempre un elemento esencial en los intercambios diplomáticos. Pero en este caso fue, además, un arma de largo alcance que favoreció el predominio colonial de las sociedades del Nuevo Mundo. Abordamos aquí en clave hermenéutica algunos problemas que planteó la comunicación intercultural, mostrando que, desde el primer momento, tuvo que haber interpretación del discurso ajeno y que, cuando entraron en acción los 'lenguaraces', su discurso debió de exigir también interpretación de la interpretación. Siempre hubo traducciones previas del Otro, en el sentido de representaciones, y así lo muestra claramente el diario de Colón, tanto en sus teorías sobre los nativos como, sobre todo, en sus diálogos con ellos. Lo que nos lleva a pensar que, más que de «traducción», tendríamos que hablar, con Cheyfitz, de «la ficción de la traducción». Con la ayuda de algunos ejemplos tomados de relatos sobre el Descubrimiento, intento aclarar cómo ficción y representación se infiltran en el discurso colonial. Los ejemplos muestran cómo el intérprete encargado de la mediación lingüística, y sobre todo sociocultural, entre ambas partes se vio implicado desde muy pronto en estos juegos de lenguaje. Por último, se aborda desde la misma óptica la cuestión de la traducibilidad de algunos contenidos. Así pues, esta comunicación pretende aclarar y desmitificar algunos tópicos sobre la eficacia de la interpreta-

ción en el encuentro con las sociedades del Nuevo Mundo.